

# Unbowed

A collection of letters and poems  
by women of the Bertha Justice Initiative

---

# Erguida

Una colección de cartas y poemas de las  
mujeres del Bertha Justice Initiative

# Erguida

Una colección de cartas y poemas de las mujeres  
del Bertha Justice Initiative

MAYO DE 2015

# Unbowed

A collection of letters and poems  
by women of the Bertha Justice Initiative

MAY 2015

Esto es un trabajo colectivo del Grupo de Trabajo de Mujeres del Bertha Justice Initiative, apoyado por la Bertha Foundation.

Tenga en cuenta: Las contribuciones a propósito no son firmadas.

*Las autoras están ordenados alfabéticamente:*

- ~ Alejandra Ancheita, Proyecto de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, ProDESC, Mexico
  - ~ Ethel Avisado\*, Center for International Law, Philippines
  - ~ Chriscentia Blouws, Legal Resources Centre, LRC, South Africa
- ~ Lisa Chamberlain\*, Centre for Applied Legal Studies, CALS, South Africa
  - ~ Palesa Madi, Centre for Applied Legal Studies, CALS, South Africa
  - ~ Princess Magopane, Socio-Economic Rights Institute, SERI, South Africa
    - ~ Camila Mariño\*, Earthrights International, Peru
- ~ Jomary Ortégón\*, Colectivo de Abogados “José Alvear Restrepo”, CCAJAR, Colombia
- ~ Ana Vega, Proyecto de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, ProDESC, Mexico
  - ~ Ramute Remezaite, Bertha Justice Initiative, Bertha Foundation, United Kingdom
  - ~ Jen Robinson, Bertha Justice Initiative, Bertha Foundation, United Kingdom
- ~ Carolijn Terwindt, European Center for Constitutional and Human Rights, ECCHR, Germany
- ~ Claire Tixeire\*, European Center for Constitutional and Human Rights, ECCHR, Germany
  - ~ Nomzamo Zondo, Socio-Economic Rights Institute, SERI, South Africa
    - \* Miembro del comité de publicación

Este proyecto se originó en la primera reunión del Grupo de Trabajo de Mujeres de Bertha, organizado y auspiciado por el European Centre for Constitutional and Human Rights (ECCHR) en Berlín en octubre de 2014.

Mira el cortometraje “Women. Radical. Lawyers” sobre las mujeres del Bertha Justice Initiative en <https://www.youtube.com/watch?v=V1SSsJbOWF4>

[www.berthafoundation.org/law](http://www.berthafoundation.org/law)

Coordinated by Claire Tixeire, ECCHR

Diseñado por Tactical Studios

Gerente de producción: Lucinda Linehan

Diseño: Erika Koutny

Traducción por Alejandra Muñoz y Daniela Pavez

This is a collective work of the Women Working Group of the Bertha Justice Initiative, supported by the Bertha Foundation.

Please note that the contributions have purposely been left unsigned.

*The authors are listed alphabetically below:*

- ~ Alejandra Ancheita, Proyecto de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, ProDESC, Mexico
  - ~ Ethel Avisado\*, Center for International Law, Philippines
  - ~ Chriscentia Blouws, Legal Resources Centre, LRC, South Africa
- ~ Lisa Chamberlain\*, Centre for Applied Legal Studies, CALS, South Africa
  - ~ Palesa Madi, Centre for Applied Legal Studies, CALS, South Africa
  - ~ Princess Magopane, Socio-Economic Rights Institute, SERI, South Africa
    - ~ Camila Mariño\*, Earthrights International, Peru
- ~ Jomary Ortégón\*, Colectivo de Abogados “José Alvear Restrepo”, CCAJAR, Colombia
- ~ Ana Vega, Proyecto de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, ProDESC, Mexico
  - ~ Ramute Remezaite, Bertha Justice Initiative, Bertha Foundation, United Kingdom
  - ~ Jen Robinson, Bertha Justice Initiative, Bertha Foundation, United Kingdom
- ~ Carolijn Terwindt, European Center for Constitutional and Human Rights, ECCHR, Germany
- ~ Claire Tixeire\*, European Center for Constitutional and Human Rights, ECCHR, Germany
  - ~ Nomzamo Zondo, Socio-Economic Rights Institute, SERI, South Africa
    - \* Member of the Publication Committee

‡ This project was originally conceived at the first gathering of the Bertha Women Working Group, organized and hosted by the European Center for Constitutional and Human Rights (ECCHR) in Berlin in October 2014.

Watch the short film “Women. Radical. Lawyers” on the women of the Bertha Justice Initiative at <https://www.youtube.com/watch?v=V1SSsJbOWF4>

[www.berthafoundation.org/law](http://www.berthafoundation.org/law)

Coordinated by Claire Tixeire, ECCHR

Designed by Tactical Studios

Production Manager: Lucinda Linehan

Layout: Erika Koutny

Translation by Alejandra Muñoz and Daniela Pavez

## Contenido

Prefacio	8
Para mis colegas abogadas, actuales y futuras Bertha becarias	12
Para mi amiga Andrea	16
Para la defensora de derechos humanos	18
A ti y a tus cercanos	22
Estimado amigo mío	24
Querida amiga	26
Querido papá	28
A mi querida hija	32
Querida Bertha	34
Querida belleza de la tierra	38
Estimada futura colega	40
¿Quién soy yo?	44
Querida otra	46
Querida mujer joven	48
Querida hermana	52

## Contents

Foreword	8
To fellow women lawyers, current and future Bertha fellows	12
For my friend Andrea	16
To the human rights defender	18
To you and your others	22
My dear friend	24
Dear friend	26
Dear dad	28
To my dear daughter	32
Dear Bertha	34
Dear earth beauty	38
Dear future colleague	40
Who am I?	44
Dear other	46
Dear young lady	48
Dear sister	52

## Prefacio

LAS PERSONAS QUE LLENARON las páginas de esta colección de cartas y poemas hablan sobre la opresión, la resistencia, el privilegio, la victoria, la pérdida, el amor y el dolor.

Las autoras decidieron formar su propio colectivo. Expresaron la necesidad de dejar de encasillar las cosas en una manera restrictiva. Los derechos humanos pertenecen a la ley. La opresión de género pertenece a las cuestiones de género. La visión política pertenece a la política. Música pertenece al arte. El amor, el dolor, el miedo y la alegría son privadas. Pero somos plenos y complicados. No siempre queremos compartimentar lo que estamos viendo o lo que somos, porque eso es limitante. Esta publicación es un esfuerzo para eliminar este encasillamiento, para dar un testimonio más auténtico.

Las autoras son abogadas de derechos humanos. Ellas aquí deconstruyen los estrictos parámetros de su profesión, con el fin de construir un enfoque personal y de múltiples capas que explica su visión política y por qué hacen el trabajo que hacen. Dejaron a la abogada hablar con el político, la víctima al agresor, la defensora de derechos humanos a su hija.

Las autoras son mujeres. La profundidad en la manera en que nuestro juicio y conducta están determinadas por los roles de género y de la conformidad de género, no es algo que nacemos sabiendo. No es algo que necesariamente crecemos comprendiendo. Y es algo que algunos nunca reconocerán. Se necesita la exposición, pero también la distancia y un ojo crítico para permitir que una misma pueda entender que se trata de una opresión omnipresente. Mezcla eso con el racismo institucionalizado, sistemas de clases opresoras y los dictados de las estructuras capitalistas, y decide cómo seguir adelante. ¿Tratas de sobrevivir y adaptarte a este entorno, o luchas por esto?

Cuando Alejandra Ancheita impugna algunas de las mayores empresas transnacionales del mundo ante un tribunal mexicano por violar los derechos de las comunidades indígenas marginadas, para defender sus territorios; cuando Ethel Avisado toma el caso de una mujer transexual filipina presuntamente estrangulada y ahogada en el baño de un hotel por un marino estadounidense después de que se enteró de su género; cuando Nomzamo Zondo, como madre negra de Sudáfrica con cuatro hijos, es arrestada por la policía de Johannesburgo por asistir a la ejecución de una orden de la Corte Constitucional a favor de los comerciantes informales; ellas todas se enfrentan no sólo a la ley o la policía, no sólo al racismo o la opresión, no sólo a la conformidad de género o la violencia sexual, no sólo

## Foreword

THE PEOPLE WHO HAVE filled the pages of this collection with letters and poems talk about oppression, resistance, privilege, victory, loss, love, and pain.

The authors decided to form their own collective. They expressed the need to stop putting specific things in specific boxes. Human rights law belongs to law. Gender oppression belongs to gender issues. Political vision belongs to politics. Music belongs to art. Love, pain, fear, joy usually remain private. But we are whole and we are complex. We don't always want to compartmentalize what we are looking at or who we are, for that is limiting. This publication is an effort to do away with these boxes and to give a more authentic testimony.

The authors are human rights lawyers. In these writings they deconstruct the strict parameters of their profession to build a personal and multilayered approach that explains their political vision and why they do the work they do. They let the lawyer speak to the politician, the victim to the perpetrator, the human rights defender to her daughter.

The authors are women. How deeply our judgment and behavior are shaped by gender roles and gender conformity is not something we are born knowing or something that we grow up necessarily understanding, and it is something that some of us will never acknowledge. It takes exposure, but also distance and a critical eye to allow oneself to see that this is an omnipresent oppression. Combine that with institutionalized racism, oppressive class systems and the dictates of capitalist structures, and decide how to move forward. Do you try to get by and adapt to this environment, or do you resist and fight it?

When Alejandra Ancheita challenges some of the world's largest transnational companies before a Mexican court for violating the rights of marginalized indigenous communities to defend their territory; when Ethel Avisado takes the case of a Filipino transgender woman allegedly strangled and drowned in a hotel toilet by a U.S. Marine after he discovered her gender; when Nomzamo Zondo, a black South African mother of four, gets arrested by Johannesburg police for assisting the implementation of an order by the Constitutional Court in favor of informal traders, they confront not just the law or the police, not just racism or oppression, not just gender conformity or sexual violence, not just militarism, capitalism, or patriarchy, but all of these together. And by doing so, they put themselves on the frontline, aware that heavy personal risks might follow.

al militarismo, el capitalismo, o el patriarcado, sino a todo en conjunto. Y por hacerlo ellas ponen necesariamente su seres personales en la primera línea, conscientes de los riesgos personales pesados que podrían seguir.

Las catorce abogadas de derechos humanos que escribieron estas páginas son mujeres de la Bertha Justice Initiative, una red a la que pertenecen a través de sus respectivas organizaciones legales sin fines de lucro, que la Bertha Foundation reúne y apoya en todo el mundo. Las mujeres en esta red están tratando de capacitar a abogadas radicales para superar la discriminación de género, para aprender unas de otras en cuanto a cómo hacer frente a los desafíos de vivir en una profesión dominada por los hombres así como en las sociedades patriarcales y racistas, y para avanzar a las cuestiones de género en sus respectivos trabajos y las organizaciones. Esta publicación es el camino que eligieron para transmitir estos mensajes y para ilustrar en una manera muy personal lo que esto puede significar.

Lee sus palabras para conseguir ideas únicas y poco comunes en cuanto a cómo entienden el feminismo, cómo lo aplican en su trabajo legal, cómo lo alinean con su visión política, y cómo lo viven en sus vidas privadas.



The fourteen human rights lawyers who have authored these pages are women of the Bertha Justice Initiative, a network they belong to through their respective non-profit legal organizations, which the Bertha Foundation brings together and supports across the world. Women in this network seek to empower radical female lawyers to overcome gender discrimination, to learn from each other as to how to tackle challenges arising from living in a male-dominated profession, patriarchal and racist societies, and to advance issues of gender in their respective work and organizations. This publication gives form to the ways they chose to pass on these messages and to illustrate, in often very personal ways, what these can mean.

Read their words to get unique insights as to how these fourteen lawyers understand feminism, apply it in their legal work, align it with their political vision and live it in their private lives.



## Para mis colegas abogadas, actuales y futuras Bertha becarias

CUANDO NUESTRA PRIMERA COHORTE de Bertha becarias se sentaron juntas en Sudáfrica para hablar de temas que enfrentamos como mujeres en la ley, no esperaba oír experiencias de género tan comunes, que abarcan las divisiones geográficas y las diferencias raciales, étnicas y culturales. Y tampoco esperaba, a través de nuestras discusiones en Berlín, caer en la cuenta de que me había vuelto tan insensible a la discriminación que las mujeres en la sociedad occidental siguen enfrentando, que ni siquiera lo reconocí como tal, y mucho menos tomé una posición contra ella. Cuando se trabaja en la esfera de los derechos humanos, acerca de casos de tortura o violación, o con los clientes detenidos injustamente, es demasiado fácil ignorar nuestra propia experiencia de discriminación por ser relativamente poco importante. Pero como las animo a tomar una posición contra la discriminación más flagrante que ustedes sufren en sus entornos - la discriminación en el sistema judicial, desde la policía hasta los fiscales, e incluso trabajando bajo la amenaza de la violencia - me doy cuenta de que yo también tengo que hacer lo mismo.

Soy muy consciente de mi privilegio como mujer occidental blanca. El compartir de nuestras experiencias juntas en Berlín me ayudó a entender lo que Rebecca Solnit describe en su ensayo *Los hombres me explican las cosas* como “el continuo que se extiende desde una miseria social menor hasta el silenciamiento violento y la muerte violenta”. Empezando con su propia experiencia de ser patrocinado en conversaciones educadas, Solnit aserta que podemos:

*“... tomar estas conversaciones como el extremo estrecho de la cuña que abre espacio para los hombres y la cierra para las mujeres, un espacio para hablar, a ser oído, a tener derechos, a participar, a ser respetado, para ser un pleno y libre ser humano. Esta es una manera en que, en el discurso cortés el poder se expresa – el mismo poder que en el discurso de mala educación y en actos físicos de la intimidación y la violencia, y muy a menudo cómo se organiza el mundo – silencia, borra y aniquila las mujeres, como iguales, como participantes, como seres humanos con derechos, y demasiado a menudo como seres vivos”.*

Como mujeres en la ley, todavía somos tratadas de manera diferente : a veces abiertamente, a veces sutilmente a través del uso del lenguaje. Como mujeres, estamos a menudo reducidas a cómo nos vemos más que lo que hacemos. He sido descrita como ‘la abogada rubia’, cuando no se hace mención de mis colegas masculinos de cabellos canos o calvos, ya que, para los hombres, cómo se ven se considera irrelevante. Se presume que las

## To fellow women lawyers, current and future Bertha fellows

WHEN OUR FIRST COHORT of Bertha Fellows sat together in South Africa to talk about issues we face as women in the law, I did not expect to hear such common, gendered experiences, spanning geographic divides and racial, ethnic and cultural differences. And I did not expect, through our discussions in Berlin, to be confronted by the realization that I had become so desensitized to the discrimination women continue to face in Western society, that I didn’t even recognize it as such, let alone take a stand against it. It is too easy when working in the field of human rights, dealing with cases of torture or rape or with clients unjustly detained, to ignore our own experience of discrimination as being relatively unimportant. But as I encourage you to stand up against the more blatant discrimination you suffer at home – discrimination in the court system, from police and prosecutors, and even working under the threat of violence – I realize that I need to do the same.

I am acutely aware of my privilege as a white Western woman. Sharing our experiences together in Berlin helped me to understand what Rebecca Solnit describes in her essay *Men Explain Things to Me* as “the continuum that stretches from minor social misery to violent silencing and violent death”. Starting with her own experience of being patronized in polite conversations, Solnit asserts we can

*“... take these conversations as the narrow end of the wedge that opens up space for men and closes it off for women, space to speak, to be heard, to have rights, to participate, to be respected, to be a full and free human being. This is one way that, in polite discourse, power is expressed – the same power that in impolite discourse and in physical acts of intimidation and violence, and very often how the world is organized – silences and erases and annihilates women, as equals, as participants, as human beings with rights, and far too often as living beings.”*

As women in the Law, we are still treated differently: sometimes blatantly, sometimes subtly through use of language. We are often reduced to how we look rather than what we do. I have been described as ‘the blonde lawyer’, when no mention is made of my silver-haired or bald male colleagues because for men, how they look is considered irrelevant. Women are presumed not to be tough enough to be lawyers, let alone capable of taking on the tough cases we do; we are then judged for failing to conform to expected gender roles when we do our job effectively. I have been described as the ‘hard nosed’ lawyer, as if I need another adjective to ensure that people realize I have the lawyerly

mujeres no son suficientemente fuertes para ser abogadas, y mucho menos que son capaces de asumir los casos difíciles que hacemos; entonces somos juzgadas por no ajustarnos a los roles de género esperados cuando hacemos nuestro trabajo con eficacia. He sido descrita como la abogada ‘dura’ - como si yo necesitara otro adjetivo para asegurar que la gente se dé cuenta de que tengo las características abogadiles que los hombres están supuestos a tener. Me han llamado ‘la abogada llamativa’, intencionado en su sentido antiguo y peyorativo de género. A pesar de comunicar los mismos puntos que mis colegas masculinos en el caso de nuestro cliente, yo aparentemente soy arrogante o descarada para hacerlo, como si yo no debo ser tan audaz. Pero podemos ser audaces - y tenemos que ser audaces.

Reunir a mujeres abogadas como ustedes de todo el mundo, unidas en su compromiso con la justicia social, fue profundamente, uno de los momentos más satisfactorios de mi carrera. Inspirado en la experiencia colectiva de compartir nuestras dificultades comunes como mujeres y por la red de apoyo que forjamos, por nuestro tiempo ahora entiendo la importancia de que cada una de nosotras tomamos una posición contra la opresión todos los días, por sutil que sea, que se encuentra en cualquier lugar del continuo de Solnit. Ese es el compromiso que hago a ustedes - y espero que ustedes lo harán la una a la otra - por lo que juntas lo podemos hacer más fácil para que las mujeres sigan haciendo este difícil, pero importante trabajo.

*Su colega abogada*



characteristics men are presumed to have. I have been called ‘the sassy lawyer’, meant in its old-fashioned, pejorative, gendered sense. Despite communicating the same points as my male colleagues on our client’s case, I am apparently uppity or cheeky for doing so, as if I should not be so bold. But we can be bold – and we need to be bold.

Bringing together women lawyers like you from around the world, united in your commitment to social justice, was one of the most profoundly satisfying moments of my career. Inspired by the collective experience of sharing our common difficulties as women and by the support network we forged, our time in Berlin brought home to me just how important it is that we each stand up against oppression every day, however subtle that oppression is and wherever it lies on Solnit’s continuum. That is the commitment I make to you – and I hope you will make to each other – so that together we can make it easier for women to continue to do this difficult but important work.

*Fellow woman and lawyer*





México, agosto del 2012

PARA MI AMIGA ANDREA, ¡para que nunca dejes de imaginar!  
Tengo una amiga que es una ceiba y se llama Andrea.

Mi amiga Andrea es alta, alta, alta y en sus cabellos esponjados habitan pájaros y animalitos mágicos, mitad monstruitos, mitad deseo. Cuando desean se convierten en pensamientos libres, espontáneos, considerados y compasivos pero cuando se enojan se convierten en pequeños dinosaurios de colores, con patitas de cinco dedos.

A pesar de todo, Andrea les da cobijo, les quiere, les habla y les escucha también. Les da la inigualable atención de hospedarles en su cabello, a pesar de que a veces, en tiempos de revuelta, ella tiene que atender reuniones del mundo de afuera. Imaginen como trata ella de mantener su peinado “al natural” en las reuniones del ministerio de justicia, cuando en su cabeza se encuentra una revolución.

Andrea también es espigada y tiene dos piernas largas, que a fuerza de buscar el arraigo se han torneado. Ellas representan dos columnas de fortaleza inquebrantable siempre que se avecinan las tempestades. Como las ceibas, Andrea aprendió a bailar con el mal tiempo y a tomar el agua que necesita para crecer, sin dejar charcos, los que sólo la harían sentirse mareada y malhumorada.

Como las ceibas, Andrea mira los atardeceres con placer y descansa en las noches bajo el convencimiento de que las estrellas la miran y la miran con bien, permitiéndole cada mañana, a pesar de las tempestades que en su día a día le apuran, ser ella, ser alta, ser fuerte, ser tierna y mantener su dignidad rebelde. Esa dignidad que se le mira en el cabello lleno de pájaros y animalitos mágicos, mitad monstruitos, mitad deseo.

*Con mi cariño, A.*



A. México, August 2012

FOR MY FRIEND ANDREA, for you to never stop imagining!  
I have a friend who is a Ceiba tree and who is called Andrea.

My friend Andrea is tall, tall, tall, and in her fluffy hair live birds and little magical animals, half monstrous, half desirous. When they desire, they transform into free, spontaneous, considerate, compassionate thoughts, but when they are angry, they transform into small colorful dinosaurs, each with small feet and five toes.

Andrea gives them shelter, loves them, talks to them as well as listens to them, and she gives them her sole attention by offering them hospitality in her hair, even though she needs to attend meetings in the outside world in times of turmoil. Imagine - how does she manage to keep her hair ‘au naturel’ during meetings at the ministry of justice when a revolution is taking place on her head?

Andrea is also slender and has two long legs, which have been shaped by her forced search for roots. These legs are like two pillars of unwavering strength whenever she is facing storms. Just like the Ceiba trees, Andrea has learned to dance with bad weather and to take the water she needs to grow, ignoring the puddles that will make her feel dizzy and moody.

Like the Ceiba trees, Andrea looks at the sunsets with pleasure and rests at night in the belief that the stars are watching her, watching her with love, allowing her each morning, in spite of the storms rushing about her day after day, to remain herself, to be tall, to be strong, to be tender, and to keep her rebellious dignity. One can see this dignity in her hair, so full of birds and magical animals, half monstrous, half desirous.

*With my love, A.*



## Para la defensora de derechos humanos

HOY, TE ESCRIBO LLENA de esperanza y alegría. Ves, acabo de llegar de una reunión en la que escuché voces que son las mismas que las mías. Escuché historias que me dijeron que no estaba sola en mis luchas. Me animaron y apoyaron. Animé y apoyé a otras.

Como una abogada joven, me sorprende cómo existen tanto el sexismo y la discriminación de género dentro de nuestra comunidad y en las estructuras de nuestras organizaciones, donde los hombres dominan la jerarquía. En nuestra aceptación callada y aquiescencia, aprendemos acerca de los comentarios y acciones sexistas. En la actitud autocomplaciente demostrada por muchos que trabajan en este espacio - como si de alguna manera, alguien que trabaja en la esfera de los derechos humanos es automáticamente sensible al género - muchas de nosotras trivializan los problemas o suponen que no existen dentro de nuestras organizaciones y redes.

En la medida en que trabajamos juntas para lograr un cambio positivo en la sociedad, nunca es malo examinarnos a nosotras mismas para ver si el cambio tiene que ocurrir dentro de nuestras filas. Puesto que queremos cambiar el mundo, nosotras mismas debemos cambiar. Somos todas los productos de las sociedades en que crecimos - yo soy una víctima de la estructura patriarcal de nuestra cultura, tanto como tu también lo eres.

Porque mientras luchamos contra la desigualdad, nosotras mismas perpetuamos esta desigualdad.

No más, digo yo.

Mis calificaciones me permiten estar en el tribunal y yo escojo estar en la corte. Si hablo, tú debes escuchar, al igual que yo escucho mientras tú hablas. Mi carrera no tiene nada que ver con mi estado civil o si tengo o no hijos. Mis objeciones no se sostienen o se anulan porque soy soltera o casada. Mis argumentos no son más o menos eficaces porque tengo una vagina. No soy menos mujer por haber elegido a no quedarme en la casa, ni sería menos que una persona si hubiera elegido quedarse en la casa. Mis decisiones son mías, no son las tuyas. Mis luchas no sólo son mías, son tuyas también.

## To the human rights defender

TODAY, I WRITE TO you brimming with hope and joy. You see, I just came from a meeting where I heard voices that are the same as mine. I heard stories that told me I was not alone in my struggles. I was encouraged and I was held up. I encouraged and held others up.

As a young lawyer, it shocks me how much sexism and gender bias exist within our community and in the structures of our organizations, where men dominate the hierarchy. In our quiet acceptance and acquiescence, we learn about sexist comments and actions. In the self-congratulatory attitude demonstrated by many who work in this space - as if somehow, by working in the field of human rights one is automatically gender sensitive - too many of us either trivialize the issues or assume that they do not exist within our organizations and networks.

Inasmuch as we work together to bring positive change in society, it is never a bad thing to examine ourselves to see if change needs to happen within our ranks. Inasmuch as we want to change the world, we ourselves must change. We are all products of the societies we grew up in - as much as I am a victim of the patriarchal structure of our culture, you are too.

For while we rage against inequality, we ourselves perpetuate this inequality.

No more, I say.

My qualifications allow me to stand in court and I choose to stand in court. If I speak, you must listen, just as I listen as you speak. My career has nothing to do with my civil status or whether or not I have children. My objections will not be sustained or overruled on the basis of my being single or married. My arguments are not more or less effective on the basis of having a vagina. I am not less of a woman for choosing to not stay at home, nor would I be less of a person had I chosen to stay at home. My choices are my own. They are not yours. My struggles are not just my own, they are yours too.

En un mundo lleno de estructuras que nos impiden avanzar, no deberíamos participar en el problema. En la reunión en la que participé, escuché historias de amigas que ven y experimentan las mismas cosas que yo. El problema es enorme, inmenso y de largo alcance. Pero aquí es donde está la esperanza, porque la solución es tan enorme, inmensa y de largo alcance : nuestro compromiso con esta lucha y nuestra determinación para tener éxito.

Como he estado apoyada, prometo también apoyarte.  
 Como he estado animada, voy a animarte también.  
 Nuestros sueños de cambiar el mundo están sucediendo ahora.

*Tu aliada y amiga,  
 Una colega defensora de los derechos humanos*



In a world full of structures that hinder us from progressing, let us ourselves not partake in the problem. In the meeting in which I took part, I heard stories from friends who see and experience the same things as I do. The problem is vast and far-reaching.

But this is where hope lies, because the solution is just as huge, vast and far-reaching: our commitment to this struggle and our determination to succeed.

As I have been held up, I promise to hold you up too.  
 As I have been encouraged, I will encourage you too.  
 Our dreams of changing the world are happening now.

*Your ally and friend,  
 A fellow human rights defender*



## A ti y a tus cercanos

ELLA ENTIENDE. SABE. SIENTE. Ella está de pie.

Ella lo carga. Todavía.

Ella es fuerte y sin embargo, se ha sentido débil.

Ella ha llegado. Se ha ido. Su cuerpo roto y nacido de nuevo.

Ella ha estado llamando y nadie ha escuchado.

Ella los ha llamado y ellos la han ignorado.

Ella te llama.

En voz alta.

Ella te interpela.

Lo hará.

Ella no sabe por cuánto tiempo lo ha hecho.

Pero nadie la está escuchando. Sólo mirando y recibiendo.

Recibiendo lo que ella ha mantenido dentro suyo. Una vez que se ha ido, todo momento es robado.

Obligándola a pensar: ¿era eso todo lo que tenía?

¿Te llevaste mi alma o te llevaste a mi hijo?

¿Lo sabías? ¿O acaso tú también moriste?

¿Quieres saberlo?

Piénsalo otra vez. Piénsalo hasta que mueras.

Porque mi luz, mi amor, crecen

Porque mi voluntad, mis deseos, crecen

Conozco más allá del dolor. Y por eso mismo conozco.

Me quieres abajo. Estoy arriba

Quieres que me vaya. Estoy en todos lados

Me quieres sola. Me multiplico

Me quieres callada. Estoy contándole al mundo

Me quieres asustada. Estoy buscándote a ti. Me quieres muerta.

Nunca me he sentido más viva.

*Ella, yo y nosotras*



## To you and your others

SHE UNDERSTANDS. SHE KNOWS. She feels. She stands.

She carries. Still.

She is strong and yet, she has felt weak.

She has come. Gone. Her body, broken and born again.

She has been calling and no one has listened.

She has called them and they have ignored her.

She calls you.

Out loud.

She calls out on you.

She will.

She doesn't know how long she has.

But no one is listening. Only looking and taking.

Taking what she had held inside. Once it has gone it is being stolen every moment.

Forcing her to wonder: was that all I had?

Did you take my soul or did you take my child?

Did you know? Or did you also die?

Do you want to know?

Think again. Think until you die.

Because my light, my love, they grow

Because, my will, my wants, they grow

I know beyond pain. And therefore I know.

You want me low. I am high

You want me gone. I am everywhere

You want me alone. I am multiplying

You want me quiet. I am telling the world

You want me scared. I am looking for you

You want me dead. I never felt so alive.

*She, me and us*



25 de octubre de 2014

## Estimado amigo mío

ESCRIBO DESDE EL SILENCIO más profundo del alma y el ruido ensordecedor de mi mente. Hemos estado viajando durante días dentro de las comunidades, por medio de un bote que tomamos río arriba. Realizamos una visita entre cada una de ellas gracias a la que he entendido poco a poco la majestuosidad y maravilla de los paisajes selváticos.

Ahora, que me encuentro en el bote navegando, este silencio se ha apoderado nuevamente de mí, desatando una lluvia de preguntas e incertidumbre.

Quiero contarle porqué me he cuestionado tanto las palabras ‘democracia’ y ‘voto’ con las que crecí (convencida de tener una voz) a lo largo de estos años y a medida que tomaba mis decisiones la palabra participación debía estar por medio de la voz de todos.

En este viaje me he reconocido e identificado con las mujeres de las diferentes comunidades, ellas no me podían entender, porque no hablábamos el mismo idioma. Me he reconocido, porque sentí como si me hubiera transportado algunos años en el tiempo, al momento en que la mujer pudo votar por primera vez. A mi alrededor habían voces silenciadas, pues noté que dentro de los grupos de mujeres indígenas, algunas preferían no acercarse a manifestar su opinión sobre la materia que se trataba.

Ahora, me cuestiono constantemente estos conceptos y el peso de la voz de nuestros representantes porque al ser la participación originaria de la diversidad, sus representantes como voceros, deberían utilizar un lenguaje común y no un lenguaje que nace desde su posición de poder y puede resultar excluyente a la hora de ejercer la representación.

El silencio se rompió en el fondo del aula cuando Samari se acercó con Joselito, en la espalda y puso su huella dejando atrás la estela de su falda tejida en blancos y rosas con serpientes entrelazadas, mientras que yo en una esquina divisaba como una a una se acercaron a plasmar, tímidamente, su voz por medio de su huella

Querido, así es como he entendido que la ‘democracia’ ha sido una voz totalmente entrecortada.

*Con cariño, Tu amiga*



25 October 2014

## My dear friend

I WRITE TO YOU from the deepest silence of my soul and from the deafening noise of my mind. We have been traveling and visiting communities for several days, by taking a boat upstream. We visited all of them and I gradually began to understand the majesty and wonder of the jungle landscapes.

Now that I find myself in the boat, this silence has gripped me again, unleashing a rain of questions and uncertainty.

I would like to tell you why I have been questioning the words I have grown up with over the years: ‘democracy’ and ‘vote’ - these are the words with which I have made my decisions, in the belief both that I had a voice and that participation meant the voice of everyone could be heard.

On this journey, I recognized myself in and identified with the women from the different communities who I encountered, women who could not understand me as we did not speak the same language. I recognize myself in them because I felt like I was being transported back in time, to the moment when we, as women were allowed to vote for the very first time. Within the groups of indigenous women many preferred not to express their opinion about the issue at stake, and I understood how many voices were silent.

Now, I am constantly questioning these concepts and the validity of the voice of our representatives. Because, in itself, participation originates from diversity; representatives and spokespeople should use a common language, not a language that comes from their position of power, which may become all-excluding at the hour of representation.

Meanwhile, the silence in the back of the room broke when Samari approached with Joselito on her back to make her fingerprint. As she walked away she left behind a trail of skirt woven in white and pink with entwined serpents. And I watched, from a corner of the room, how one woman after another approached the table to timidly express her voice through her fingerprints.

That, my dear, is how I came to understand that ‘democracy’ has been a voice falling short.

*With love, Your friend*



Bogotá D.C., 2 de febrero, 2015

## Querida amiga

AUNQUE NO NOS CONOCEMOS y tal vez nos distancien miles de kilómetros, puedo sentir que compartimos similares preocupaciones a nivel personal en nuestra vida de defensoras de derechos humanos.

Sabes tanto como yo, que defender los derechos humanos no es un trabajo sino una opción de vida, pero ¿cómo hacerlo sin sacrificar otros aspectos de nuestra vida: nuestra familia, nuestro crecimiento personal, nuestra salud? No es un ejercicio fácil, somos muchas las mujeres que no encontramos ese equilibrio; logramos éxitos judiciales, protegemos a otros y otras, pero somos incapaces de asegurar nuestro bienestar físico y espiritual.

Compartiré contigo algunos consejos que nos han dado otras mujeres defensoras, con el compromiso de que hagamos un pacto; en adelante trataremos de aplicar estos consejos en nuestra vida.

1. Tomar un descanso no es egoísta, ni vergonzoso, es un derecho y elemento necesario para recargar baterías y tener la energía para hacer tu labor con gusto y eficacia.
2. ¡Desarrolla tus aficiones! la lectura, el cine, el teatro, cantar, bailar, ejercitarte, desconectarte, lo que te haga sentir bien. ¡No tienes que trabajar 24 horas al día!
3. ¿Cuántas veces hemos dejado pasar un dolor de cabeza, de estómago, de ojos? ¿Cada cuánto nos hacemos un chequeo médico? ¡Tu salud está primero!
4. Nuestro trabajo nos enfrenta al dolor, historias de muerte, desarraigo y destrucción. Todo el tiempo estamos expuestas y es importante hablar de ello, incluso si es necesario con un/a profesional.

Creo que tú y yo tenemos ahora un acuerdo, el pacto de cuidarnos y querernos mucho más a nosotras mismas. Sin embargo, quisiera que pensáramos algo más. Tenemos que convencer a otras mujeres defensoras de derechos humanos de que no podemos esperar el momento de una situación límite para actuar, sea por agotamiento, por una enfermedad o por depresión.

Así que nuestra última tarea será cuidarnos las unas a las otras. Tú ya lo has hecho de alguna forma, al leer esta carta, al compartir estas reflexiones y asumir la tarea de cuidarnos.

*Con cariño, Una amante de la vida*



Bogotá, D.C., 2 February 2015

## Dear friend

ALTHOUGH WE DO NOT know one another and perhaps are distanced thousands of kilometers, I feel we share similar concerns in our personal lives as female human rights defenders.

You know as well as I that defending human rights is not a job, but a choice of life. But how to do it without sacrificing other aspects of our lives: our families, our personal growth, our health? This is not an easy exercise, we are amongst many women who fail to find this balance. We obtain legal victories and protect others, but are unable to secure our own physical and spiritual wellbeing.

I will share some advice with you that other female human rights defenders have given us, on the condition that we make a pact and try to apply this advice to our own lives.

1. Take a break. This is not selfish or embarrassing. It is a right and a necessary element to recharge your batteries and have the energy to do your work with ease and efficiency.
2. Develop your hobbies! Reading, cinema, theater, singing, dancing, exercising, disconnecting, whatever makes you feel good. You do not have to work 24 hours a day!
3. How many times have we ignored a headache, a stomach ache, painful eyes? How often do we get a medical checkup? Your health goes first.
4. Our work confronts us with pain and stories of death, displacement and destruction. We are constantly exposed to this and it is important to talk about it, even with a professional if necessary.

I think you and I now have an agreement, a pact of caring for and loving ourselves. However, I would like us to think of doing something more. We have to convince other female human rights defenders not to wait until an extreme situation – exhaustion, illness or depression – to act.

So our final task will be to take care of each other. You have already done this in some way, by reading this letter, sharing these reflections and taking on this task.

*With love, A lover of life*



## Querido papá

CUANDO ERA NIÑA, SOLÍA mirar, en nuestra sala de estar, la foto en el armario de nuestra tía abuela lejana Trix Terwindt que, siendo aún una mujer joven se unió, durante la Segunda Guerra Mundial, a la resistencia holandesa y se convirtió en una de las pocas, o quizá la única mujer que fue entrenada como agente secreta en Inglaterra. Casi nunca hablaste de ella. Así que no sabía mucho de ella o de lo que había hecho. Aun así, en aquel momento, no necesitaba muchos detalles. La foto se convirtió en un símbolo de una heroína que había hecho algo extraordinario y, como tal, fue un ejemplo inspirador para mí. Buscando más detalles recientemente, empecé a leer artículos periodísticos que han documentado su vida.

Estoy orgullosa de que Trix es descrita como ser ‘terca y testaruda’ – una característica típica de nuestra familia –, como el periodista agregó. Una amiga de Trix la describió como una mujer independiente que comenzó temprano a tomar sus propias decisiones referentes a lo que estaba bien y lo que estaba mal. Durante la guerra, Trix distribuyó panfletos impresos por la resistencia y, en algún momento, se le pidió trasladar a un marino holandés a salvo a Suiza. Por lo tanto, ella terminó yendo a Inglaterra y se convirtió en una inspiración para mí, ya que ella personificaba una mujer dispuesta a enfrentar su miedo y luchar contra un sistema injusto, lista para asumir las órdenes que de otra manera hubieran sido realizadas en su mayoría por hombres.

Papá, ¿Leíste las últimas revelaciones sobre su arresto después de que el Gobierno británico publicó algunos de sus archivos secretos sobre el así llamado “England-spiel”, un término para el intercambio de radio codificada entre los servicios secretos alemanes e ingleses, a costa de los agentes secretos holandeses? Los periódicos ahora parecen sugerir que el Ejecutivo de Operación Especial Inglés en realidad sabía que iba a enviar combatientes de la resistencia holandesa directamente en manos de los alemanes. De los 59 agentes que fueron arrojados en suelo holandés – que pensaban que estaban sirviendo a la lucha contra la ocupación alemana – sólo cinco sobrevivieron. Para saber toda la verdad, tal vez tenemos que esperar para más desclasificaciones, pero parece que Trix y sus colegas agentes fueron sacrificados por los intereses institucionales de los servicios secretos británicos o como peones en un juego geopolítico más amplio. No sé si, o cuando, Trix se hubiera dado cuenta del England Spiel manipulador de que pudo haber sido víctima.

## Dear dad

AS A CHILD, I used to look at the picture on the cabinet in our living room of our grand-aunt Trix Terwindt, who as a young woman joined the Dutch Resistance during the Second World War and became one of the few women, or perhaps the only woman to be trained as a secret agent in England. You hardly ever spoke of her. I didn't know much about her or what she had done. Still, at the time, I did not need many details. Her photograph became a symbol of a heroine who had done something extraordinary and as such, she was an inspiring example for me. Looking for more details recently, I began to read newspaper articles that documented her life.

I am proud that Trix is reported as being ‘stubborn and headstrong’ – a feature typical of our family, the journalist added. A friend of Trix's described her as being an independent woman who early on, had begun to make her own decisions as to what was right and what was wrong. During the war, Trix distributed pamphlets printed by the resistance, and at some point she was asked to bring a Dutch marine to safety in Switzerland. She ended up going to England and became an inspiration for me, as she personified a woman willing to face up her fear and fight against an unjust system, ready to take on tasks that were otherwise mostly done by men.

Dad, did you read the latest revelations regarding her arrest after the British Government released some of its secret files on the so-called ‘England-spiel’? This was the codified radio exchange between the German and English secret services, at the expense of Dutch secret agents. The newspapers now seem to suggest that the English Special Operation Executive knew it was sending Dutch resistance fighters directly into German captivity. Of the 59 agents who were dropped on Dutch soil and who thought they were serving the struggle against the German occupation, only five survived. For the whole truth to emerge, we may have to wait for further declassifications, but it seems that Trix and her fellow agents were sacrificed for the institutional interests of the English secret service or as pawns in a broader geo-political security play. I don't know if or when Trix might have become aware of the manipulative England-spiel that she may have been a victim of.



Cuando Trix fue lanzada en paracaídas en Holanda con el fin declarado de mantener la comunicación entre Inglaterra y la resistencia holandesa, fue detenida inmediatamente por el servicio de seguridad alemán. Fue torturada y finalmente enviada al campo de concentración de Mauthausen. Cuando fue rescatada por la Cruz Roja en abril de 1945, estaba tan debilitada, que le tomó seis semanas antes de que fuera incluso capaz de ponerse en pie. El trauma de la guerra regresó para perseguirla al pasar a través de varias estancias en instituciones psiquiátricas.

Cuando yo era joven, tampoco sabía la parte de la vida de Trix después de la guerra: su ira hacia el gobierno por su falta de asistencia a los sobrevivientes de los campos de concentración, sus dificultades financieras una vez que perdió su trabajo debido a su salud inestable, y sus intentos de tratamiento psiquiátrico experimental con LSD. ¿Papá, sabías todo esto, y no querías decirnos? Descubrí que ella recibió nueve medallas, algo que tampoco nunca nos dijiste. Duele saber que ninguna de estas medallas la ayudó a pagar sus tratamientos psiquiátricos. Tampoco la salvaron de tener que lidiar con el trauma durante el resto de su vida o proporcionar una respuesta honesta a la pregunta de porqué fue enviada a territorio ocupado a una muerte casi segura.

Ahora estoy tratando de reconstruir una imagen más complicada de la heroína de mi juventud, una mujer que lleva mi apellido, y por lo tanto lleva una promesa para mí. Su imagen en nuestro armario demostró que es posible hacer lo que muchos podrían pensar como inimaginable y cuando fui creciendo me recordó que nada debería ser considerada sólo una profesión 'masculina'.

C.



When Trix was parachuted into Holland with the stated objective of maintaining the communication between England and the Dutch underground, she was immediately arrested by the German security service. She was tortured and eventually sent to Mauthausen concentration camp. When she was rescued by the Red Cross in April 1945, she was so weakened that it took her six weeks before she was able to stand up. The war trauma came back to haunt her life, as she made several stays in psychiatric institutions.

When I was young, I also did not know the part of Trix's life after the war: her anger towards the government because of its lack of assistance to survivors of concentration camps, her financial difficulties once she lost her job because of her unstable health, and her attempts at experimental psychiatric treatment with LSD. Dad, did you know all this - didn't you want to tell us? I found out she received nine medals, something you also never told us. It hurts to know that none of these medals helped her to pay for her psychiatric treatments. Nor did they save her from having to cope with the trauma throughout the rest of her life, or provide an honest answer to the question as to why she was sent into occupied territory to an almost certain death.

Now I try to piece together, a more complicated picture of the heroine of my youth emerges, a woman who carries my last name, and thus carried a promise for me. Her picture on our cabinet demonstrated that it is possible to do what many would think of as unimaginable and as I was growing up, it reminded me not to believe that anything should be regarded solely as a 'male' profession.

C.





## A Mi Querida Hija

CUANDO TE MIRO QUE marchas hacia un grupo de personas  
Me quedo atónita por tu libertad, tu audacia y tu capacidad de concentrarte  
solo en lo que tú quieres

No tienes ni idea de quiénes son estas personas, o lo que quieren de ti  
Te acercas a ellos con el único propósito de lograr tu objetivo

Sus ojos y pensamientos no te definen a lo que tú puedes hacer. Tu solo ves lo que tú  
eres y la meta que te has propuesto para lograr

Mi única oración es que nunca pierdes esto  
No permitas al mundo definirte o limitarte

Sino vive la vida en la libertad donde puedas lograr todo la que te has propuesto

Nunca pierdas tu espíritu libre, sé la hija audaz, generosa, amable que yo sé que tú eres

Entonces, incluso los que tratan definirte o limitarte se darán cuenta  
que solo eres quién tú quieres ser.

TE QUIERO



## To my dear daughter

AS I WATCH YOU march into a group of people  
I am amazed at your freedom, your boldness and your ability to only focus  
on what you want

You have no sense of who these people are or what they want from you  
You approach them with the sole purpose of achieving your goal

Their eyes and their thoughts do not define you or what you can do  
You only see who you are and the goal that you have set out to achieve

My only prayer is that you never lose that  
Don't allow the world to define or limit you

But live life in the freedom that you can achieve whatever you have set out

Never lose your free spirit, be the bold, generous, kind daughter that I know you to be

Then even those who try to define or limit you will realize that you are  
only who you want to be.

I LOVE YOU



México, Distrito Federal a

12 de enero de 2015

## Querida amiga

NO SÉ TU NOMBRE verdadero, quizás seas Anahi, Jane o Simone, te llamo Bertha para darte un nombre, para no hablarle al viento. Considero que una forma de respeto es llamarle a las cosas como son, pues a través del lenguaje también hay lucha. Sé que no te estoy llamando como tus padres decidieron cuando ejercieron tu derecho a una identidad, discúlpame por ello, en mi defensa diré que nunca nos conoceremos, puesto que no sé cuándo seré leída.

Bertha no es un nombre escogido al azar, Bertha significa para mí un antes y un después de mi vida. Al igual que tú, yo soy una joven abogada inexperta. Al igual que tú estoy siendo apoyada por un grupo de mujeres que se identifica bajo el nombre de Bertha. Quiero lo mismo para ti o incluso cosas mejores.

El ser una joven abogada inexperta no es nada fácil. Casi nadie cree en las jóvenes, aunque han demostrado mucho (lee sobre Malala o Juana de Arco), mucho menos en una inexperta. Y lo más duro, es aceptar que pocos creen en una abogada. Pero no desistas, tu juventud te ayudará a reponerte rápidamente de las caídas. Será duro enfrentar que como abogada no tendrás el mismo trato que tendrías si fueras hombre, pero alza tu voz, no te calles, puedes tanto como puede un abogado. Con el tiempo dejarás de ser joven y dejarás de ser inexperta, pero no dejarás de ser abogada. Recuerda tus clases en la universidad. Créeme, Bertha, la universidad ha sido un gran logro, pero no caigas en soberbia, ese logro no sólo es tuyo, también lo es de tus padres y tus ancestras.

Tu logro, Bertha, es producto de luchas y de litros de sangre derramadas por mujeres que salieron de sus casas a luchar, a defender tu derecho a la educación cuando yo ni siquiera había nacido. Recuerda a cada mujer que te ha ayudado en tu camino y reconócela, pues para hacer de este mundo de hombres un mundo de humanos, hay que reconocer a las que alzan la voz, a las que entregan su vida y a las que mueren. Pero no las recuerdes como mártires, sino como lo que son: mujeres valientes luchando por sus derechos.

Mexico, Distrito Federal,

12 January 2015

## Dear friend

I DON'T KNOW YOUR real name - perhaps it is Anahi, Jane or Simone? I call you Bertha to give you a name, for not to be talking to the wind. I consider it to be a form of respect to call things the way they are, struggles also exist over language. I know I am not calling you by the name your parents decided on when they exercised your right to an identity, forgive me for this. In my defence I know that we will never meet.

Bertha is not a name chosen by chance. For me, Bertha represents a before, and an after my life. Like you, I am a young inexperienced lawyer. Like you, I am being supported by a group of women who identify themselves under the name Bertha. I want the same things for you, or even better.

Being a young inexperienced lawyer is not easy. Hardly anyone believes in young people, even though they have been shown to be capable of many things (for example Malala or Joan of Arc), and even less in those who are inexperienced. The hardest part is in accepting that few believe in a female lawyer. But do not give up, your youth will help you recover quickly when you fall. It will be hard to accept that as a female lawyer you will not receive the same treatment you would receive as a man, but raise your voice, do not be silent; you can do as much as a male lawyer. With the passing of time, you will stop being young and inexperienced, but you will not stop being a female lawyer. Remember your classes at university. Believe me Bertha, a university degree is a great achievement, but do not fall into pride; this achievement does not just belong to you, it is also the achievement of your parents and your ancestors.

Your achievement Bertha, is the result of the struggles and the blood spilled by women who left their homes to fight, and to defend your right to an education when I was not yet born. Remember every woman who helped you along your journey and acknowledge them. To change this world of men into a world of human beings, we need to acknowledge those who raised their voice, who gave their lives, who died. Do not remember them as martyrs, remember them as they are: brave women fighting for their rights.

No desistas, Bertha. Desde ahora trabajamos por tu derecho a la educación, por tu derecho a nunca callar y no te confundas, también por tu derecho a callar cuando quieras. Mi lucha de joven abogada inexperta es para nuestro derecho a decidir. Nuestras antecesoras nos han abierto el camino, es mi deber caminarlo y abrirlo más para ti. La abogacía debe ser siempre una carrera por la justicia. Si la legalidad no es justa, Bertha, no debe ser legal.

Entrega siempre lo mejor de ti, busca aliadas, porque debo decirte una terrible verdad: no podrás sola, y no porque seas débil o incapaz, mucho menos por tu inexperiencia; no podrás sola, porque esta lucha no es sólo con tus maestros, con un juez o con tu padre, esta es una lucha contra el patriarcado y el capitalismo. En mi poca experiencia, he aprendido que una de las formas más congruentes del camino del feminismo, es otorgarle a todos los derechos que les han sido negados. La revolución no es sinónimo de la grosería. También he aprendido a darme mis propios derechos, no permitas que nadie invada tu espacio personal, tómallo, es tuyo y nadie puede quitártelo. Cuando tomes lo tuyo, muchas veces tendrás que quitar privilegios, quítalos sin dudar, y toma lo que es tuyo. Querida Bertha yo soy tú y tú eres yo. No nos conoceremos nunca, pero entregaré mi vida entera para que puedas leer esta carta.

*Soiian*



Do not give up, Bertha. From now on we work for your right to an education, for your right to never having to be silent and, do not be mistaken, for your right to be silent whenever you choose to be so. My fight as a young inexperienced female lawyer is for our right to choose. Our ancestors have paved the road for us and it is my duty to walk it and pave it further for you. Advocacy should always work towards justice. If legality is not just, Bertha, it should not be legal.

Always give the best of yourself. Seek alliances, because I must tell you a horrible truth: you cannot do this alone - not because you are weak or incapable or because you are inexperienced. You cannot do this alone because you are not just fighting against your male teachers, a judge or your father; you are fighting against the patriarchy and against capitalism. From my little experience I have learned that to be congruous with the feminist movement everyone must be given the rights that they have been denied. A revolution is not synonymous with rudeness. I have also learned to take my own rights. Do not let anyone invade your personal space; take it, it is yours, no one can take it away. When you take what is yours, you often have to take away privileges. Take them without hesitating, and take what is yours. Dear Bertha, I am you and you are me; we will never know each other, but I will give my whole life for you to read this letter.

*Soiian*



## Querida belleza de la tierra

ERES UNA COLECCIÓN DE fragmentos de experiencia e influencia.

Existe la guerrera de la justicia, feroz y estridente.

Existe la nodriza. La consejera de una época anterior, que se convirtió en una abogada sólo por un giro de un destino administrativo.

Existe la exploradora, más feliz en el golpeteo del agua y la quietud de las montañas .

Existe ella la que fue abusada, y no la creyeron, pero es erguida.

Existe la música, liberando la abogada y trayendo belleza a un mundo roto.

Tu eres todo de ella. Corre tus dedos suavemente sobre los bordes afilados de los fragmentos. Abrazalos y el amor la forma que proyectan juntos.

Tu de hecho no estas rota. Al ser un compuesto de piezas no te hace así. Te hace un tapiz - tejida por la vida, el dolor y la alegría, deshilachado en los bordes y desenredando en lugares, pero contando una historia, algunas de las cuales todavía no se pueden ver, por ser demasiado cerca del hilo.

Pero es una historia de importancia.

Fuerza,

*Un versión más sabia, anciana y mas serena de ti.*



## Dear earth beauty

YOU ARE A COLLECTION of fragments of experience and influence.

There is the justice warrior, fierce and strident.

There is the nurturer. The counsellor from an earlier time who became a lawyer only by a twist of administrative fate.

There is the explorer, happiest in the pounding of water and the stillness of mountains.

There is she who was abused, then disbelieved, but is unbowed.

There is the musician, releasing the lawyer and bringing beauty to a broken world.

You are all of her. Run your fingers softly over the sharp edges of the fragments.

Embrace them and love the shape they map out together.

You are not in fact broken. Being a composite of pieces does not make you so.

It makes you a tapestry - woven by life and pain and joy, fraying at the edges and unraveling in places, but telling a story, some of which you cannot see yet, for being too close to the thread.

But it is a story of significance.

Strength,

*A wiser, older, more serene version of you.*



## Estimada futura colega

SER UNA ABOGADA DE los derechos humanos de la mujer es una opción gratificante, pero no es fácil. La primera vez que me di cuenta de esto, era en la universidad, donde se dio prioridad a los pocos estudiantes de derecho masculinos a la hora de asegurar las prácticas más codiciadas y ofertas de empleo, a pesar de que no tenían las mejores calificaciones. La mayoría de los profesores y la mayoría de los abogados ejerciendo con éxito que vinieron a dar conferencias eran hombres, mientras que el público era predominantemente femenino. Mi creciente conciencia de esta desigualdad de género penetrante en todos los ámbitos y las formas en que esta normalizado, me desilusionó y decepcionó, pero también me dio la confianza que al ejercer los derechos humanos podría ser mi propia herramienta para luchar contra esta injusticia.

Una de las primeras ocasiones en que me di cuenta de que yo había elegido la carrera correcta, fue en una reunión en Oslo en 2010 con Shirin Ebadi, abogada iraní de derechos humanos y la primera mujer musulmana en ganar el Premio Nobel de la Paz. Shirin Ebadi dijo que ser una abogada está lleno de desafíos, tanto personales como profesionales, en virtud de nuestro género; pero que esta elección también es muy gratificante una vez que se comienza a crear su propia definición personal de éxito. Tal vez aún más importante, las mujeres deben apoyarse mutuamente en ese camino del éxito definido por ellas mismas.

Las palabras de Shirin Ebadi me tocaron de nuevo en la reunión de las mujeres abogadas Bertha ‘ en Berlín en octubre de 2014. Conocer a todas esas mujeres abogadas jóvenes y valientes comprometidas de hacer justicia en sus comunidades, se sentía tan fuerte. A pesar de la diversidad de nuestros orígenes y nacionalidades, todas habíamos compartido muchas experiencias comunes y enfrentado obstáculos similares. Fundamentalmente , ser una abogada de derechos humanos significa luchar contra la discriminación y defender los derechos y libertades de la gente común. Ser una abogada de los derechos humanos de la mujer significa luchar contra una discriminación doble, tanto la discriminación sufrida por sus clientes , así como la discriminación que enfrenta a sí misma, como una mujer. De esta manera , ser una abogada de los derechos humanos de la mujer es doblemente radical. La noción de una abogada radical es a menudo engañosa y se asocia con una ideología extrema. Pero radical simplemente significa “agarrar cosas en la raíz”, como prominente activista política y feminista estadounidense, Angela Davis, señala con razón. Al ser una abogada radical, estás tratando de llegar a la raíz de la desigualdad social, y esto tiene que empezar de la raíz de su propia vida, una vida, que en

## Dear future colleague

BEING A WOMAN HUMAN rights lawyer is a rewarding choice but not an easy one. The first time I realized that, was back at university where the few male law students were given priority when it came to securing the most coveted internships and job offers, despite the fact that they didn’t have the best grades. Most of the professors and the majority of the successful practising lawyers coming to give lectures were men, while the audience was predominantly female. My growing awareness of this all-pervasive gender inequality and the ways in which it was normalized, made me disillusioned and disappointed, but also confident that practicing human rights law could be my own tool to fight this injustice.

One of the first occasions that I realized that I had chosen the right career path, was at a meeting in Oslo in 2010 with Shirin Ebadi, an Iranian human rights lawyer and the first Muslim woman to win the Nobel Peace Prize. Shirin Ebadi said that being a woman lawyer is full of challenges, both personal and professional, by virtue of our gender; but that it is also very rewarding once you start to craft your own personal definition of success. Perhaps even more importantly, women must support each other in that path of self-defined success.

The words of Shirin Ebadi struck me again at the Bertha women lawyers’ gathering in Berlin in October 2014. Meeting all those young and brave women lawyers committed to bringing justice to their communities felt so empowering. Despite the diversity of our backgrounds and nationalities, we had all shared many common experiences and faced similar obstacles. Fundamentally, being a human rights lawyer means challenging discrimination and defending the rights and freedoms of ordinary people. Being a woman human rights lawyer means challenging dual discrimination, both the discrimination faced by your clients, and that faced by yourself, as a woman. In this way, being a woman human rights lawyer is doubly radical. The notion of a radical lawyer is often misleading and associated with an extreme ideology. But radical simply means ‘grasping things at the root’, as prominent US political and feminist activist, Angela Davis, rightly notes. In being a radical woman lawyer, you are trying to get to the root of societal inequality, and that has to start from the root of your own life, a life, which in a patriarchal society, is to some extent defined by the fact that you are a woman. Rooting out inequality is at the heart of the Bertha fellows’ work, and for the women fellows, it is also a daily struggle in their own lives as women.

una sociedad patriarcal, es hasta cierto punto definida por el hecho de que eres una mujer. La erradicación de la desigualdad está en el corazón del trabajo de las becarias de Bertha, y para las becarias, también es una lucha diaria en sus propias vidas como mujeres.

La realización de los litigios de los derechos humanos es un reto en sí mismo – luchar contra el poder estatal y corporativo, así como estructuras desafiantes del patriarcado y el capitalismo – pero las abogadas se enfrentan a desafíos adicionales en virtud de su género. Sin embargo, también somos las que deberían enfrentar estas estructuras de poder, juntas. Esa es la única manera de que las abogadas avancen a posiciones que puedan definir ellas mismas. Abogadas mayores, que han experimentado los mismos desafíos, deben ser mentores para las jóvenes, y no hay absolutamente ningún lugar para pequeñas diferencias que puedan obstaculizar el avance de las mujeres.

Tenemos que redefinir nuestro propio éxito. A finales de 1960, el Movimiento de Liberación de la Mujer nos dijo que podíamos tener todo lo que los hombres tienen. Ahora, necesitamos un nuevo tipo de liberación, que se define por nosotras y reconoce las circunstancias individuales y ambiciones personales y profesionales. Como vimos en la reunión en Berlín, esta búsqueda de la auto-definición, la autodeterminación y el remediar de los errores, es lo que nuestras becarias de Bertha y socios en todo el mundo se están esforzando por cada día, tanto en la sociedad como a nivel individual.

*Su colega abogada de derechos humanos*



Conducting human rights litigation is a challenge in itself – taking on state and corporate power as well as challenging structures of patriarchy and capitalism – but women lawyers face additional challenges by virtue of their gender. Crucially though, we are also the ones to confront these power structures, together. That is the only way that women lawyers will advance to positions that they can define themselves. Senior women lawyers who have experienced the same challenges, should mentor younger ones, and there is absolutely no place for petty differences that can hinder the advancement of women.

We need to redefine our own success. In the late 1960s, the Women's Liberation Movement told us that we could have everything that men have. Now, we need a new kind of liberation, one that is defined by us and recognizes individual circumstances, and personal and professional ambitions. As we saw at the gathering in Berlin, this quest for self-definition, self-determination and the rightings of wrongs is what our female Bertha fellows and partners around the world are striving for each day, on both a societal and an individual level.

*Your fellow human rights lawyer*



## ¿Quién soy yo ?

SOY UNA MUJER DE 24 años.

Soy una hija. Mi madre es la mujer más importante de mi vida y mi modelo a seguir. Ella es responsable de la fundación que tengo. Ella me enseñó la moral y los valores: cómo amar incondicionalmente y cómo perdonar constantemente, cómo perseverar y cómo mantenerse cerca de Dios.

Soy una hermana. El ser una hermana me ha enseñado a tolerar, cómo aceptar que todos somos diferentes. Esto se relaciona con un ambiente de oficina, ya que podríamos venir de la misma casa, pero tener diferentes formas de pensar y estrategias. El ser una hermana me ha enseñado a tener paciencia y a preocuparme de los demás.

Soy una amiga. Ser una amiga honesta me ha enseñado a escuchar, a escuchar con atención y sin juicio. Me enseñó a estar allí siempre cuando mi amigo de realmente me necesita y tomar tiempo para los demás. También me ayudó a darme cuenta de que mis problemas no siempre son tan abrumadores como yo podría pensar. Siempre hay otros que están pasando algo peor.

Soy una líder de coro. Mi amor por la música y el ser una líder de coro me ha enseñado como dirigir un grupo grande. Y sí, soy una mujer y voy a tener un enfoque mas suave cuando dirijo, pero simplemente logra el resultado mucho más fácil. Y la melodía es la recompensa.

Soy una novia. Incluso después de tener un día lleno de estrés en la oficina, tengo que compartir mi tiempo y aprender abrirme a las necesidades de mi novio. Ser una buena novia te enseña a ser altruista y a comprometer.

¿Por qué el análisis de lo que soy? Porque se relaciona directamente con el tipo de abogada que yo soy y me define como una mujer. Quiero ser amable, cariñosa, paciente, severa, estratégica, altruista...Características que no son típicamente asociadas con los abogados, pero porqué no puedo ser diferente?

*Soy una abogada joven y radical.*



## Who am I?

I AM A 24 year old woman.

I am a daughter. My mother is the most important woman in my life and my role model. She is responsible for the foundation I have. She taught me morals and values: how to love unconditionally and how to constantly forgive; how to persevere and how to stay close to God.

I am a sister. Being a sister has taught me how to tolerate, how to accept that everyone is different. This relates to an office environment, as we might come from the same house but have different strategies and ways of thinking. Being a sister has taught me patience and how to care for another.

I am a friend. Being an honest friend has taught me to listen, listen carefully without judgement. It has taught me to always be there when my friend really needs me and to make time for others. It also helped me realize that my problems are not always as overwhelming as I might think. There are always others going through something worse.

I am a choir leader. My love for music and being a choir leader has taught me how to lead a big group. And yes, I am a woman and I will have a softer approach when leading, but this helps me achieve the outcome so much easier. And the melody is the reward.

I am a partner. Even after having a stressful day at the office, I have to share my time and learn to open up to my partner's needs. Being a good partner teaches you to be selfless and how to compromise.

Why the analysis of who I am? Because it relates directly to the type of lawyer I am and it defines me as a woman. I want to be kind, caring, patient, stern, strategic, selfless.

Characteristics not typically associated with lawyers, but why can't I be different?

*I am a young radical female lawyer.*



## Querida otra

TODAS LAS MAÑANAS, LUCHO frente al espejo

Desde que tengo memoria, tenía que ser una mujer

Entonces, he aprendido a

Vestirme para entrar en el rendimiento

Convertirme en una profesional

Pareciendo competente

Sobre todo, femenino

En una encuesta realizada entre empresarios británicos, más de dos tercios admitieron que probablemente no darían un trabajo a una candidata que no usa maquillaje en la entrevista de trabajo.

El pelo largo o el pelo corto, pero femenino

Con o sin tacones, tiene que ser femenino

Una falda o pantalones, siempre que el rendimiento realiza comunicar la deseada

Femineidad

Defender a los derechos humanos

Vestir para una rendimiento diferente?

El derecho a ser queer <sup>1</sup>

No él, no ella

Representando intergénero

Convertirme en un intergénero profesional

Pareciendo intergénero y competente

Pero sobre todo, femenino

Aparentemente, en promedio, una mujer revisa cada 30 segundos su apariencia y la impresión que ella causa en otras personas.

Discriminación por la apariencia <sup>2</sup>

Bi na rio

Tenía que ser una mujer

*Sólo otra mujer*

1. 'Queer' es un término global para designar las minorías sexuales que no son heterosexuales, heteronormadas o de género binario.

2. En la versión original en inglés, se refiere a „lookism“

## Dear other

EVERY MORNING, I STRUGGLE in front of the mirror

As long as I can remember, I had to be a woman

Thus, I learned to

dress to enter the performance

Becoming a professional

Appearing competent

Above all, female

In a survey among British employers, more than two thirds admitted they would probably not give a job to a female applicant who does not wear make-up during the job interview.

Long hair or short hair, but female

With or without high heels, it has to be female

Skirt or pants, as long as the performance accomplishes communicating the desired

Femaleness

Defending human rights

dress for a different performance?

The right to be queer

No he, no she

Performing genderqueer?

Becoming a genderqueer professional

Appearing genderqueer and competent

But above all, feminine

Apparently, on average, a woman checks every 30 seconds what she looks like and what impression she would make on other people.

Lookism

Bi na ry

I had to be a woman

*Just another woman*





## Querida mujer joven

UNA TARDE, ESCUCHÉ POR primera vez una canción titulada Flawless de Beyonce. Me quedé asombrada. Beyonce muestra un extracto de un discurso de Chimamanda Ngozi Adichie titulado Todos deberíamos ser feministas. El versículo habla en general de cómo se les enseña a las mujeres a satisfacer egos masculinos y dice lo siguiente:

*“Les enseñamos a chicas a encogerse, a hacerse pequeñas. Le decimos a las chicas: ‘puedes tener ambición pero no demasiada, tu puedes tener éxito pero no demasiado éxito, de lo contrario pondrías en peligro al hombre’. Porque soy mujer, esperan que aspire al matrimonio. Esperan que tome las decisiones de mi vida, siempre manteniendo en mente, que el matrimonio es lo más importante. El matrimonio puede ser algo bueno, puede ser una fuente de alegría, amor y apoyo mutuo, pero ¿por qué les enseñamos a las chicas que aspiren al matrimonio y no enseñamos a los chicos lo mismo? Criamos chicas para que se vean unas a otras como competidoras, no para puestos de trabajo, o por logros – que creo que puede ser algo bueno – pero lo hacen para llamar la atención de los hombres. Les enseñamos a las mujeres que no pueden ser sexuales en la misma manera que los hombres lo son. Feminista: una persona que cree en la igualdad social, política y económica de los sexos.”*

Hay mucho de verdad en el extracto. Estoy segura de que la mayoría de las mujeres, si no todas, se pueden relacionar de uno u otro modo al discurso. Una serie de cuestiones se plantean, sobre todo acerca de cómo las mujeres están presionadas a vivir una vida que agrada a un hombre, se resuelve en torno a un hombre o está en competencia por un hombre. La canción también se refiere a una cuestión de que rara vez se habla, un asunto que me apasiona particularmente.

Hay una línea en la canción que dice que la competencia entre mujeres por puestos de trabajo y logros posiblemente sería algo bueno. Estoy ligeramente en desacuerdo; No creo que es una buena cosa si las mujeres compiten entre ellas. Ya resulta suficientemente lamentable que cuanto más asciendes en tu carrera, menos mujeres hay. Hay muy pocas mujeres en puestos prominentes para las mujeres para competir entre ellas. En todo caso, como mujeres deberíamos ayudar la una a la otra para avanzar en nuestras carreras, debemos potenciar la una a la otra.

## Dear young lady

ONE AFTERNOON, I HEARD for the first time a song titled Flawless by Beyonce. I was blown away. Beyonce sampled an excerpt of a speech by Chimamanda Ngozi Adichie titled *We should all be feminists*. The verse speaks generally about how women are taught to cater to male egos and goes like this:

*“... We teach girls to shrink themselves, to make themselves smaller, we say to girls you can have ambition but not too much, you should aim to be successful but not too successful otherwise you will threaten the man, because I am female I am expected to aspire to marriage, I am expected to make my life choices always keeping in mind that marriage is the most important, now marriage can be a source of joy and love and mutual support, but why do we teach girls to aspire to marriage and we don't teach boys the same? We raise girls to see each other as competitors not for jobs or for accomplishments which I think can be a good thing but for the attention of men, we teach girls that they cannot be sexual beings in the way that boys are. Feminist: the person who believes in the social political and economic equality of the sexes...”*

There is so much truth in the excerpt. I am certain that most women, if not all, can relate in one way or another to the speech. A number of issues are raised, mostly about how women are pressurised into living a life that either pleases a man, revolves around a man or is in competition for a man. The song also touches on an issue of which is seldom spoken, an issue I am particularly passionate about.

There is a line in the song about it possibly being a good thing for women to compete with each other for jobs and accomplishments. I disagree slightly; I don't think that it is a good thing for women to compete with each other. It is bad enough that the higher you go in your career, the fewer women there are. There are far too few women in prominent positions for women to compete with each other. If anything, we as women should be helping each other to advance in our careers, we should empower each other.

A former female manager of mine told me that the reason she was ill-treating me was because she was preparing me for the hostile legal profession. By ‘preparing’ me in such a way, she is perpetuating the hostile environment. A number of older women tend

Un gerente femenino anterior me dijo que la razón por la que me estaba tratando mal era porque me estaba preparando para la profesión legal hostil. Por ‘prepararme’ de tal manera, está perpetuando el ambiente hostil. Un número de mujeres mayores tienden a tener una actitud que las mujeres más jóvenes tienen que pasar por el mismo entorno profesional hostil que ellas mismas pasaron. ¿Por qué? ¿Por qué era más cómodo pedir a mis superiores masculinos ayuda con mi trabajo que mi gerente femenino? ¿Dónde estaba el sentido de la hermandad?

Ya resulta suficientemente difícil que las mujeres tienen que desafiar el sistema patriarcal, pero este reto sería más fácil si las mujeres estuvieran juntas de manera solidaria. Los hombres tienen “clubes de caballeros” para proteger, ayudar y apoyar el uno al otro. ¿Por qué nosotras como mujeres no tenemos el nuestro propio?

Fue genial haber llegado a través de una canción que era algo más que un buen ritmo y que contó con más que sólo chicas desnudas en el vídeo. Esta canción es un ejemplo de cómo la música, celebridades y los medios de comunicación en su conjunto pueden utilizar su talento y la ventaja de representar una imagen positiva de las mujeres a las niñas y los niños. ¡Vamos todas juntas!

*De otra mujer joven*



to have an attitude that younger women must go through the same hostile professional environment that they themselves went through. Why? Why was I more comfortable to ask my male superiors for assistance with my work than my female manager? Where was the sense of sisterhood?

It is difficult enough that women have to challenge the patriarchal system, but this challenge would be easier if women were standing shoulder to shoulder with one another. Men have ‘gentlemen’s clubs’ to protect, help and support each other. Why shouldn’t we as women have our own?

It was great to have come across a song that was more than just a good beat and which featured more than just naked girls in the video. This song is an example of how music, celebrities and the media as a whole can use their talent and advantage to depict a positive image of women to young girls and boys. Let’s all stand together!

*From another young lady*



## Querida hermana

13 de enero de 2015

CONSIDERA ESTO COMO UN consejo para algunas de las cosas que vas a encontrar en tu camino.

En tu camino elegido te encontrarás con situaciones que tratarán de desanimarte de ser lo que tú sabes que eres. Habrá momentos en los que todo que quieres hacer es acurrucarte en una bolita debajo de una cobija y no enfrentar lo que sabes que es un reto. Esto es de esperar, no puedes lograr lo que estabas destinada a lograr sin estos momentos.

Estos momentos están diseñados para formarte, prepararte, y cambiarte en una persona más fuerte y mas resistente de lo que ya eres. Cuando estos momentos lleguen, no les tengas miedo, enfréntalos con coraje, el corazón palpitará dentro de ti, tu voz temblará, pero no dejes que eso te impida romper ese molde, ya que pasará.

No tengas miedo de las voces negativas que gritan más fuerte que la tuya. No tengas miedo de gritar para hacer entender cuando todo a tu alrededor parece estar tratando de reprimirte. Ten el coraje de aceptar cuando has cometido un error y de reconocer cuando sea necesario, solo cuando sea necesario. Sé tu misma, sé amable, sé fuerte, sé flexible, sé alegre, sé exactamente lo que necesitas ser para llegar al lugar que conoces en tu corazón, que estas destinada a ser. Y cuando veas tu camino con más claridad, no te disculpes por haber ofendido a los que intentaban restringirte dentro de ese molde.

Está bien ser diferente.

Está bien ser fuerte.

Está bien ser de voz suave.

Está bien ser de voz alta.

Está bien ser tu misma.

*De tu hermana*



13 January 2015

## Dear sister

THINK OF THIS AS a heads up for some of the things you will encounter on your journey.

On your chosen path you will come across situations that will discourage you from being that which you know you are. There will be moments when you want to curl up in a little ball under a blanket and not face what you know is challenging you. This is to be expected, you cannot achieve what you were meant to achieve without these moments.

These moments are designed to build you, groom you, and make you into a stronger, more resilient version of what you already are. When these moments come, do not shy away from them, but face them with courage. Your heart will pound inside of you, your voice will quiver, but do not let that deter you from breaking that mould, for it will pass.

Do not be afraid of the negative voices that scream louder than your own. Do not be afraid to shout to get your point across when all around you attempt to stifle you. Have the courage to accept when you have made a mistake, and to concede when necessary, but only when necessary. Be yourself, be gentle, be strong, be flexible, be joyful, be exactly what you need to be to get to the place where you know in your heart, you are meant to be. And when you see your path more clearly, do not apologize for offending those who were attempting to restrict you within that mould.

It is ok to be different.

It is ok to be strong.

It is ok to be soft-spoken.

It is ok to be loud.

It is ok to be you.

*From your sister*



Proudly supported by the Bertha Foundation



**BERTHA**  
FOUNDATION